B R N O

Справочник терминов

(наиболее часто используемых в области **домашнего насилия**)

Průvodce výkladem pojmů v ruštině

(nejčastěji užívaných v oblasti problematiky **domácího násilí**)



A

adhezní řízení | **процедура присоединения иска**
– процедура, в рамках которой в ходе уголовного судопроизводства одновременно принимается решение о возмещении ущерба (исковое заявление о возмещении ущерба).

advokát | **адвокат**
– юрист, сдавший адвокатские экзамены и зарегистрированный в Чешской адвокатской палате (ЧАК); имеет право, например, представлять интересы жертв уголовных преступлений; может также представлять интересы лиц, подозреваемых в совершении уголовного преступления

ambulance | **1. амбулатория / 2. машина скорой помощи**
– 1. медицинский кабинет, в котором врач оказывает общую или специализированную помощь / 2. машина скорой помощи

ambulantní péče | **амбулаторное медицинское обслуживание**
– медицинская помощь без необходимости госпитализации

asistované předávání | **передача ребенка с сопровождением**
– передача ребенка от одного родителя другому в присутствии соответствующих органов с целью избежать конфликтов между родителями

asistovaný kontakt | **сопровождаемое общение**
– услуга, в рамках которой специалист помогает организовать безопасный контакт между родителем и ребенком

B

bezpečnostní plánování | **планирование мер безопасности**
– заранее продуманный план действий жертвы в случае угрозы насилия

C

civilní řízení | **гражданское судопроизводство**
– вид судебного разбирательства, в рамках которого суды рассматривают дела в сфере частного права (например, в области семейного, гражданского, трудового и коммерческого права)

cyklus násilí | **цикл насилия**
– повторяющаяся схема фаз напряжения, нападения и примирения в отношениях, сопровождающихся насилием

D

datová schránka | **официальный ящик в государственной системе электронного документооборота**
– электронное хранилище для обмена информацией между органами государственной власти и физическими и юридическими лицами

dětské svědectví domácího násilí | свидетельство ребенка о домашнем насилии
– ситуация, в которой ребенок становится свидетелем насилия между взрослыми

diagnóza | диагноз
– определение заболевания

dohled nad výkonem rodičovské odpovědnosti | контроль за исполнением родительских обязанностей
– проверка ухода за ребенком в случае, если ему угрожает насилие или ненадлежащий уход (на основании решения суда)

domácí násilí | домашнее насилие
– насильственные действия в отношении жертвы (близкого человека, соседа по жилищу) в любой форме, при которых, как правило, имеет место злоупотребление властью или неравноправным положением

doručení | вручение
– доставка документа адресату

důvěrník | доверенное лицо
– лицо, которое может сопровождать жертву преступления во время процедур уголовного или административного производства с целью оказания ей психологической поддержки; его роль носит вспомогательный характер, он не должен препятствовать ходу процесса; не может быть свидетелем, потерпевшим, обвиняемым, экспертом или переводчиком по данному делу; эту функцию может выполнять, например, друг

E

ekonomické násilí | экономическое насилие
– злоупотребление экономической зависимостью жертвы, контроль над финансами, унизительный контроль доходов и расходов

emocionální násilí | эмоциональное насилие
– эмоциональный шантаж, который вызывает у жертвы необоснованное ощущение, что она ведет себя неподобающим образом и должна изменить свое поведение

F

fyzické násilí | физическое насилие
– использование физической силы против жертвы

G

genderově podmíněné násilí | гендерно обусловленное насилие
– насилие, мотивированное гендерным неравенством

H

hematom | **гематома**
– синяк

hlavní líčení | **главное судебное заседание**
– этап судебного разбирательства, на котором суд рассматривает обвинение, доказательства и выносит решение о виновности и наказании

hospitalizace | **госпитализация**
– помещение в больницу

I

indikovaný doprovod dítěte nebo dospělého | **обязательное сопровождение ребенка или взрослого по медицинским показаниям**
– сопровождение ребенка в возрасте до 6 лет (в случае детей старшего возраста решение о необходимости сопровождения принимает лечащий врач); кроме того, сопровождение ребенка, которому необходимо сопровождение (умственное отклонение у ребенка, аутизм и т. п.); при тяжелых состояниях (тяжелое заболевание, тяжелая травма и т. п.) Прим.: сопровождающий, которому показано сопровождение, имеет право на бесплатное проживание в общежитии для родителей и питание, предоставляемое медицинским учреждением

intervenční centrum | **центр помощи**
– учреждение, оказывающее помощь лицам, подвергающимся домашнему насилию

intimní partnerské násilí | **насилие в интимных отношениях**
– насилие, совершаемое между партнерами, состоящими в интимных отношениях

K

klient | **клиент**
– лицо, с которым социальный работник взаимодействует в рамках конкретных направлений работы и помогает решать его социальные проблемы

krizová intervence | **кризисное вмешательство**
– немедленная помощь человеку, находящемуся в остром жизненном кризисе

L

lůžková péče | **стационарное лечение**
– пребывание в стационарном медицинском учреждении (больнице)

M

mediace | **медиация**
– посредничество в достижении соглашения между сторонами с помощью нейтрального лица (медиатора); это внесудебный способ разрешения споров

městská policie (obecní policie) | **городская полиция (муниципальная полиция)**
– орган муниципалитета, задачей которого является обеспечение общественного порядка в пределах территории муниципалитета

mladistvý | **несовершеннолетний в возрасте от 15 до 18 лет (выделяется на территории Чехии, используется главным образом в уголовном праве – прим. переводчика)**
– лицо в возрасте от 15 до 18 лет, совершившее уголовное преступление или подозреваемое в его совершении

mocenská a kontrolní taktika | **тактика власти и контроля**
– поведение правонарушителя, направленное на подчинение жертвы

multidisciplinární spolupráce | **мультидисциплинарное сотрудничество**
– взаимодействие специалистов разных профессий при рассмотрении дела

N

napadení | **нападение**
– посягательство на личность, причем не только физическое, но и, например, психологическое, экономическое, социальное, кибернетическое

náhrada škody | **возмещение ущерба**
– право, позволяющее потерпевшему требовать от правонарушителя возмещения причиненного ущерба

náhrada vazby dohledem | **замена содержания под стражей надзором**
– процедура, при которой преступник, вместо нахождения в тюрьме, может оставаться на свободе, но должен сотрудничать со Службой пробации и медиации и соблюдать установленные условия

náklady trestního řízení | **расходы на уголовное судопроизводство**
– несет государство; однако существуют исключения, когда государство вправе требовать возмещения расходов на уголовное судопроизводство от подсудимого, признанного виновным (например, расходы, связанные с содержанием под стражей; с отбыванием наказания в виде лишения свободы; наказания в виде домашнего ареста и т. п.)

násilí mezi seniory | **насилие среди пожилых людей**
– домашнее насилие в среде пожилых людей, часто связанное с зависимостью жертвы от агрессора

nebezpečné pronásledování (stalking) | **опасное преследование (сталкинг)**
– неоднократные домогательства и слежка за другим человеком, слежка может быть в физической форме, с помощью электронных средств связи, по телефону или электронной почте и вызывает опасения за безопасность

nebezpečné vyhrožování | **опасная угроза**
– угроза причинения вреда, вызывающая у потерпевшего обоснованные опасения

neindikovaný doprovod dítěte nebo dospělého | необязательное сопровождение ребенка или взрослого
– сопровождение ребенка старше 6 лет или сопровождение, на которое не распространяется так называемое обязательное сопровождение по медицинским показаниям Примечание: в таком случае сопровождающий самостоятельно оплачивает расходы на проживание

nemajetková újma | неимущественный ущерб (моральный ущерб)
– ущерб, нанесенный не имуществу; например, ущерб здоровью, репутации, чести или частной жизни

nezletilé dítě | несовершеннолетний ребенок
– лицо моложе 18 лет

nezletilý | несовершеннолетний
– лицо, не достигшее 18-летнего возраста; до достижения совершеннолетия такое лицо не обладает полной дееспособностью, и его права и обязанности осуществляют родители или иные законные представители (если не предусмотрено иное, например, в случае признания дееспособности судом)

O

obecně prospěšné práce | общественные работы
– вид наказания, при котором преступник остается на свободе, но в течение установленного срока должен бесплатно отработать определенное судом количество часов

oběť (ohrožená osoba) | жертва (пострадавший)
– лицо, которому был причинен вред в результате совершения преступления

obhájce | защитник
– юридический представитель лица, в отношении которого ведется уголовное дело

obviněný | обвиняемый
– лицо, в отношении которого возбуждено уголовное преследование или производство по делу об административном правонарушении

obžaloba | обвинительный акт
– юридический акт прокурора, направляемый в уголовный суд; содержит результаты расследования, обвинение конкретного лица в совершении преступления, изложение доказательств и ходатайство о назначении наказания

odborné sociální poradenství | профессиональное социальное консультирование
– оказание помощи и предоставление информации жертвам насилия социальным работником

odpůrce | ответчик
– сторона в гражданском споре, против которой направлено исковое заявление или иное процессуальное средство истца

odsouzený | осужденный
– лицо, в отношении которого судом вынесен вступивший в законную силу приговор, предусматривающий тот или иной вид наказания

odvolání | апелляция
– обычная правовая процедура обжалования не вступившего в законную силу решения административного органа первой инстанции или суда

ohrožená osoba | лицо, подвергающееся риску
– лицо, подвергающееся насилию со стороны близкого человека

ohrožené dítě | ребенок, находящийся в опасной/неблагоприятной жизненной ситуации
– ребенок, на которого распространяется действие закона о социально-правовой защите ребенка, например, ребенок, подвергающееся жестокому обращению, насилию, беспризорный, подверженный риску домашнего насилия, ребенок, в отношении которого было совершено уголовное преступление или который сам совершает противоправные действия, ребенок, помещенный в интернат, в учреждение для оказания немедленной помощи, ребенок, родители которого умерли, ребенок, переданный на попечение другого лица, ребенок, обратившийся за международной защитой или убежищем и т.

ohrožování mravní výchovy dítěte | угроза нравственному воспитанию ребенка
– действия, которые ставят под угрозу нормальное интеллектуальное, нравственное или эмоциональное развитие ребенка, например, когда законный представитель или иное лицо позволяет ребенку не ходить в школу, в присутствии ребенка жестоко обращается с другими, позволяет ребенку употреблять алкоголь, курить, бродяжничать, покрывает ребенка, сбежавшего из интерната или из дома и т. п.

ochranné opatření | превентивная мера
– решение, ограничивающее свободу преступника или его контакты с потерпевшим

omezování osobní svobody | ограничение личной свободы
– незаконное препятствование свободному передвижению лица

opatrovanec | подопечный
– лицо, дееспособность которого ограничена и которое, следовательно, не может в полной мере осуществлять свои права

opatrovnické řízení | попечительское производство
– специализированное судебное разбирательство, направленное на защиту интересов лиц, неспособных самостоятельно осуществлять правовые действия (несовершеннолетние дети, лица с ограниченной дееспособностью); суд назначает опекуна для представительства в конкретных вопросах или для оказания помощи (см. термин „опекун“)

opatrovník | попечитель
– лицо, назначаемое судом или прокурором в рамках уголовного судопроизводства для представления и защиты интересов лица, которое само не может осуществлять

правовые действия; этим лицом может быть близкий человек, а если это невозможно, то должностное лицо

opravný prostředek | средство правовой защиты
– апелляция, возражение или жалоба на административное решение

osoba blízká | близкое лицо
– родственник по прямой линии, усыновитель, усыновленный, брат или сестра, супруг и партнер; другие лица, находящиеся в семейных или аналогичных отношениях, считаются близкими друг другу только в том случае, если вред, причиненный одному из них, другой стороной обоснованно воспринимается как вред, причиненный ей самой

OSPOD | OSPOD
– Орган социально-правовой защиты детей

ošetřující lékař | лечащий врач
– врач, который ведет пациента во время его госпитализации

oznamovací povinnost | обязанность информирования
– юридическая обязанность информировать соответствующие органы об определенных фактах, например, об уголовном преступлении, его подготовке или угрозе для ребенка

P

pachatel | преступник
– лицо, совершившее уголовное преступление или административное правонарушение

peněžitý trest | денежный штраф
– вид наказания, назначаемый судом, при котором преступник обязан в установленный срок выплатить государству определенную денежную сумму

podání vysvětlení | подача объяснений
– вид показаний, которые впоследствии иожно повторить или дополнить

podezřelý | подозреваемый
– лицо, подозреваемое в совершении уголовного преступления или административного правонарушения

podmíněné odsouzení | условное осуждение
– форма уголовного наказания, при которой суд выносит приговор с определением лишения свободы, однако реальное отбывание этого наказания начинается не сразу. Исполнение наказания откладывается на испытательный срок, в течение которого осужденный обязан доказать свое исправление надлежащим поведением. Если он соблюдает установленные условия в течение этого срока, назначенное лишение свободы фактически не приводится в исполнение.

podmíněné propuštění z výkonu trestu odnětí svobody | условно-досрочное освобождение от отбывания наказания в виде лишения свободы
– институт уголовного права, при котором осужденный может быть освобожден из мест лишения свободы до полного отбытия назначенного срока при условии его примерного поведения и соблюдения установленных требований. После освобождения устанавливается испытательный период, в течение которого он находится под контролем соответствующих органов. Если в этот период лицо соблюдает закон и выполняет возложенные на него обязанности, освобождение сохраняется окончательно. В случае же нарушения условий или совершения нового правонарушения условно-досрочное освобождение может быть отменено, и осужденный возвращается для дальнейшего отбывания наказания в исправительное учреждение.

pohlavní zneužití | сексуальное насилие
– преступление против человеческого достоинства в сексуальной сфере, совершаемое преимущественно в отношении лица моложе 15 лет или лица, находящегося в зависимом положении

Policie České republiky | Полиция Чешской Республики
– вооруженный орган государства, служащий интересам общества; осуществляет деятельность в сфере охраны общественного порядка и государственной безопасности; расследует уголовные преступления и административные правонарушения; в случаях домашнего насилия является органом, осуществляющим уголовное преследование, уполномоченным защищать жертву и выдворять правонарушителя

pořádková pokuta | административный штраф за нарушение порядка
– санкция за существенное затруднение хода судебного или административного разбирательства, а также за подачу грубо оскорбительного заявления

poškozený | потерпевший
– лицо, которому в результате преступления или правонарушения был причинен вред здоровью или ущерб имуществу

právní moc | законная сила, вступление в законную силу
– свойство решения, при котором оно уже не может быть обжаловано в установленном порядке; с момента вступления в законную силу решение становится окончательным, обязательным к исполнению и не подлежит изменению

probační a mediační služba | Служба пробации и медиации
– служба, осуществляющая надзор за правонарушителями и содействует урегулированию конфликтов мирным путем; также оказывает помощь жертвам преступлений

probační resocializační program | пробационная программа ресоциализации
– программа для несовершеннолетних (15–18 лет), вступивших в конфликт с законом; цель – снизить риск повторного совершения преступлений

probační úředník | инспектор Службы пробации
– сотрудник Службы пробации и медиации, который занимается работой как с правонарушителями, так и с жертвами преступлений; действует по поручению полиции, суда или прокуратуры

prodloužení vykázání | продление выдворения
– решение суда, вынесенное на основании поданного ходатайства о принятии обеспечительных мер; ходатайство подается лицом, подвергающимся угрозе (заявителем), против лица, совершающего насилие (ответчиком)

propuštění z nemocniční péče | выписка из больницы
– решение врача о завершении госпитализации

provinění | общественно-опасное деяние, совершенное несовершеннолетним
– противоправное деяние лица в возрасте от 15 до 18 лет

předběžné opatření | предварительная мера
– временное судебное решение, служащее для оперативной защиты прав до вынесения окончательного решения – в общем смысле; „мера защиты от домашнего насилия" – судебная мера, регулирующая контакты или проживание лиц в случае угрозы насилия

přestupek | административное правонарушение
– противоправное деяние, которое законом прямо квалифицируется как административное правонарушение; как правило, это эквивалент уголовного преступления с меньшей степенью общественной опасности

přestupková komise/ přestupkové oddělení | Комиссия по административным правонарушениям/Отдел по административным правонарушениям
– орган муниципалитета, рассматривающий административные правонарушения в соответствии с территориальной и предметной компетенцией

přestupkové řízení | производство по делу об административном правонарушении
– процедура, в ходе которой принимается решение о том, было ли совершено правонарушение и, в случае подтверждения, какое наказание за него будет назначено

přípravné řízení (řízení před rozhodnutím soudu) | подготовительное производство (досудебное производство)
– процесс, в ходе которого полицейский орган устанавливает, имело ли место уголовное правонарушение, и собирает доказательства. По результатам расследования дело либо завершается на уровне полиции в пределах ее полномочий, либо передается прокурору, который принимает дальнейшие процессуальные решения, включая направление дела в суд с обвинительным актом или ходатайством о назначении наказания.

psychiatr | **психиатр**
– врач, занимающийся лечением психических заболеваний

psychické násilí | **психологическое насилие**
– словесные нападки, унижение, запугивание, изоляция

psycholog | **психолог**
– специалист в области психологии; помогает людям, испытывающим психологические проблемы, такие как стресс или сложные жизненные ситуации

R

rozsudek | **судебное решение**
– форма постановления суда, которым завершается судебное разбирательство

rozvod | **развод**
– решение, которое прекращает брак и с которым прекращаются взаимные права и обязанности между супругами; решение о разводе принимает суд

S

sekundární viktimizace | **вторичная виктимизация**
– дополнительный ущерб, причиненный жертве преступления в результате ненадлежащего отношения со стороны государственных органов или окружающих

sexuální násilí | **сексуальное насилие**
– принуждение к сексуальным действиям без согласия жертвы, принуждение к сексуальным практикам, неприятным для жертвы, но она подчиняется им из-за страха перед преступником

sociální izolace | **социальная изоляция**
– ограничение контактов жертвы с семьей, друзьями и коллегами по работе

sociální pohřeb | **социальные похороны**
– похороны, организуемые муниципалитетом, если в течение 96 часов с момента уведомления о смерти никто не взял на себя их организацию (в случаях, когда у умершего нет близких или у семьи нет средств на похороны)

soud | **суд**
– государственный орган, уполномоченный в соответствии с законом и от имени государства независимо выносить решения по правовым вопросам; например, в уголовном судопроизводстве он выносит решение о виновности преступника и назначает наказания или меры пресечения, а в гражданском или попечительском судопроизводстве регулирует отношения между участниками процесса, налагает обязательства и т. п.

soudce | **судья**
– независимое и беспристрастное лицо, исполняющее функции судьи путем рассмотрения и вынесения решений по спорам и другим делам, относящимся к компетенции судов; условиями для назначения на должность судьи являются,

прежде всего, гражданство Чешской Республики, полная дееспособность и отсутствие судимости, возраст не менее 30 лет, высшее образование, полученное путем успешного завершения обучения по магистерской программе в области права, и сдача профессионального судебного экзамена

soudní doručovatel | судебный посыльный
– сотрудник суда, который доставляет адресатам судебную корреспонденцию, если ее не удается доставить по почте (повестки, постановления, судебные решения и т. п.)

soudní jednání | судебное заседание
– устная и, как правило, открытая часть судебного разбирательства, в ходе которой суд при участии сторон рассматривает дело, проводит дознание (допросы, изучение документов) и собирает материалы для вынесения решения; это ключевая стадия судебного процесса, зачастую ведущая к вынесению судебного решения, которая регулируется принципами устности, открытости и равенства участников

soudní znalec | судебный эксперт
– это физическое или юридическое лицо, обладающее специальными профессиональными знаниями для проведения экспертных действий (прежде всего составления экспертных заключений) в определенной области; его деятельность служит в первую очередь для объективного установления фактических обстоятельств в интересах судов и органов государственной власти; для разбирательств, касающихся детей, семьи или преступной деятельности в семье, чаще всего привлекаются эксперты, которые оценивают воспитательные компетенции, достоверность, психическое состояние, возникновение последствий, размер ущерба, оценку физических и психических травм

společné obydlí | совместное проживание
– особая форма взаимной зависимости, обусловленной проживанием лиц в одном жилище, в силу этого между ними складываются особенные отношения, а возможность покинуть такое жилище зачастую ограничена, при этом речь не обязательно идет о близких отношениях: это могут быть, например, отношения между съемщиками

státní zástupce | прокурор
– лицо, которое осуществляет надзор за деятельностью полиции при расследовании уголовных преступлений, предъявляет обвинение в суде, предлагает меры наказания, а также может участвовать в других разбирательствах, таких как, например, дела об опеке над детьми

státní zastupitelství | прокуратура
– представляет государственное обвинение по уголовным делам и осуществляет полномочия по ряду гражданских и административни дел, например, в отношении детей младше 15 лет

stížnost | жалоба
– средство правовой защиты против постановления

střídavá péče | совместная опека
– форма опеки, при которой родители поочередно заботятся о ребенке

super dávka | „Супер-пособие“
– (государственное социальное пособие) единое социальное пособие, включающее в себя прежние жилищное пособие, пособие на проживание, доплату на жилье и пособие на ребенка; его можно оформить в электронном виде в системе „Jenda“ или лично в центрах занятости

svědek | свидетель
– лицо, видевшее или слышавшее что-то, его допрос имеет важное значение для надлежащего рассмотрения дела в рамках уголовного, гражданского или административного производства

svěření dítěte do péče | передача ребенка на попечение
– решение суда о том, кому будет передан ребенок после развода родителей

svéprávnost | дееспособность
– способность человека приобретать права и принимать на себя обязательства посредством собственных правовых действий (осуществлять правовые действия); таким образом, человек может самостоятельно заключать договоры или распоряжаться имуществом; полная дееспособность наступает с достижением совершеннолетия; дееспособность может быть ограничена только судом, если человек не способен осуществлять правовые действия, например, вследствие психического расстройства

syndrom naučené bezmocnosti | синдром выученной беспомощности
– состояние, при котором человек теряет веру в то, что может избежать насилия

syndrom týrané osoby | синдром жертвы насилия
– психологическое состояние человека, подвергавшегося длительному насилию, сопровождающееся проявлениями тревоги и беспомощности

T

terapeutická pomoc | терапевтическая помощь
– психологическая или терапевтическая помощь пострадавшим при преодолении последствий насилия

tlumočník | переводчик
– лицо, профессионально занимающееся устным или письменным переводом с одного языка на другой

trestní oznámení | заявление о совершении преступления
– формальный акт, посредством которого гражданин сообщает органам, осуществляющим уголовное производство, сведения, указывающие на совершение преступления; его можно подать в полицию или в прокуратуру; заявление может быть устным или письменным

trestní příkaz | **судебный приказ**
– решение уголовного суда без слушания дела, вынесенное на основании документальных материалов, против которого может быть подана апелляция; если подана апелляция, суд назначает основное судебное разбирательство с участием обвиняемого и предполагаемых свидетелей

trestní řízení | **уголовное производство**
– процедура, осуществляемая компетентными государственными органами в соответствии с законом (полицией, прокуратурой, судами), целью которой является установление факта совершения преступления, идентификация преступника, назначение ему наказания или иной меры и обеспечение исполнения решения

trestní stíhání | **уголовное преследование**
– этап уголовного процесса, начинающийся с вынесения постановления полиции, в котором лицу предъявляется обвинение в совершении преступления, и тем самым начинается расследование

trestný čin | **уголовное преступление**
– противоправное деяние, определенное в уголовном кодексе; обладает более высокой общественной опасностью, чем административное правонарушение

týrání osoby žijící ve společném obydlí | **жестокое обращение с лицом, проживающим в одном жилище**
– уголовно наказуемое деяние, выражающееся в физическом или психическом насилии в отношении лица, проживающего совместно с виновным, такое поведение характеризуется повышенной степенью грубости и жестокости, а также, как правило, носит длительный или систематический характер, воспринимается потерпевшим как тяжелая несправедливость

týrání svěřené osoby | **жестокое обращение с лицом, находящимся под опекой**
– тяжкое умышленное преступление, совершаемое в отношении лиц, зависящих от опеки виновного (к таким лицам относятся дети, пожилые люди, лица с ограниченными возможностями), включающее прежде всего физическое, психическое и экономическое насилие

U

ublížení na zdraví | **телесное повреждение**
– причинение вреда здоровью другому лицу, это является уголовным преступлением или административным правонарушением

usnesení | **постановление**
– вид решения, принимаемого органами уголовного судопроизводства или административными органами

Ú

úkon | **акт**
– юридическое действие, совершаемое с целью осуществления своих прав, выполнения обязательств или обеспечения хода разбирательства (например, подача объяснений, вынесение решения и т. д.)

úraz | **травма**
– внезапное событие, приводящее к повреждению (ранению)

úřední jednání | **официальная встреча**
– встреча, на которой с клиентом обсуждаются возможные способы решения его ситуации

ústavní ochrana rodiny | **конституционная защита семьи**
– право на защиту семьи и достоинства, закрепленное в Хартии прав и свобод

V

vazba | **заключение под стражу**
– ограничение личной свободы преступника путем помещения его в тюрьму на время проведения уголовного разбирательства

veřejné zasedání | **открытое заседание**
– судебное заседание в присутствии сторон, как правило, по отдельным вопросам, перечисленным в законе

vražda | **убийство**
– умышленное лишение жизни другого человека

vydírání | **вымогательство**
– принуждение другого лица к определенному действию, бездействию или страданиям под угрозой насилия или иного вреда

vykázaný | **лицо, в отношении которого применена мера выдворения/ выдворенное лицо**
– лицо, совершившее насилие в отношении близких, в рамках превентивной меры полицией Чешской Республики выселяется из совместного жилища и его окрестностей на 14 дней

vykázání | **выдворение**
– право полиции выселить лицо, применяющее насилие, на 14 дней из совместного жилища, разделяемого с пострадавшим лицом, и запретить ему любой контакт с этим лицом

vykonatelnost | **исполнимость**
– свойство судебного решения, позволяющее принудительно обеспечить исполнение обязательства, если оно не выполняется добровольно; после вступления в законную силу судебного или административного решения; однако, существуют также решения, подлежащие предварительному исполнению, которые можно принудительно исполнить, хотя они еще не вступили в законную силу

vykonávací řízení (řízení po rozhodnutí soudu) | **исполнительное производство (производство после вынесения судебного решения)**
– вид гражданского судопроизводства, служащий для принудительного исполнения обязательств, которые не были выполнены добровольно и которые были предписаны к исполнению исполнительным листом; различается в зависимости от того, идет речь о денежных или неденежных обязательствах

vyšetření | **обследование**
– процесс выявления (оценки) состояния здоровья пациента (например, взятие крови и т. п.)

výchovné opatření | **воспитательные меры**
– меры, направленные на устранение проблем с воспитанием ребенка или ситуации в семье, включая предупреждение, надзор, ограничения, препятствующие вредному влиянию, обязанность воспользоваться профессиональной консультационной помощью, медиацией или терапией; к воспитательным мерам, назначаемым судом, относится так называемое институциональное воспитание (в специализированном учреждении), которое заменяет заботу родителей, если развитие ребенка находится под угрозой или серьезно нарушено, а другие меры оказались неэффективными

výchovný ústav | **специальное учебно-воспитательное учреждение**
– учреждение, предназначенное для детей старше 15 лет с тяжелыми поведенческими нарушениями, которым назначено воспитание в учреждении или защитное воспитание; речь идет о детях, чье поведение считается рискованным; к серьезному рискованному поведению, приводящему к помещению в такое учреждение, относятся, например, употребление психоактивных веществ, ранняя половая жизнь, преступная деятельность, прогулы школы или агрессивное поведение по отношению к другим людям; в исключительных случаях в учреждение может быть помещен также ребенок старше 12 лет; это возможно, если ему назначено защитное воспитание и его поведение является настолько рискованным, что он не может быть помещен в детский дом со школой

výslech | **допрос**
– вид дачи показаний; может впоследствии повторяться или дополняться

výživné | **алименты**
– (выплаты на содержание) законная обязанность одного лица участвовать в обеспечении необходимых и разумных жизненных потребностей другого лица, обычно родителей в отношении детей, супругов или бывших супругов; размер определяется возможностями обязанного лица и потребностями получателя

Z

zadržení | **задержание**
– кратковременное (до 48 часов) ограничение личной свободы лица при совершении преступления с согласия прокурора

zajištění | административное задержание
– кратковременное (до 24 часов) ограничение личной свободы лица при совершении противоправного деяния или по законным основаниям

zanedbání povinné výživy | уклонение от уплаты алиментов
– невыполнение обязанности по содержанию ребенка или другого лица

zákaz styku | запрет контакта
– судебная мера, запрещающая правонарушителю контактировать с потерпевшим

zákonný zástupce | законный представитель
– лицо, уполномоченное действовать от имени и в интересах лица, не являющегося полностью самостоятельным, как правило, несовершеннолетнего ребенка (родитель, опекун, назначенный судом попечитель) или лица с ограниченной дееспособностью; действует в интересах представляемого лица в вопросах, в которых представляемое лицо некомпетентно, его полномочия прекращаются по достижении ребенком совершеннолетия (18 лет); родители представляют детей совместно, в обычных вопросах достаточно действий одного из них, в важных вопросах (школа, место жительства) они должны прийти к согласию, в противном случае решение принимает суд

zdravotně sociální pracovník | социальный работник в сфере здравоохранения
– социальный работник в больнице; взаимодействует с родителями ребенка, врачами, органами социально-правовой защиты детей (OSPOD)

zdravotnická dokumentace | медицинская документация
– запись о поступлении, осмотре, госпитализации, выписке, диагнозе, рекомендациях по дальнейшему лечению (бумажная/электронная документация)

zdravotní sestra | медицинская сестра
– работник, относящийся к так.наз. среднему медицинскому персоналу и выполняющий указания врача

zmocněnec | уполномоченный
– представитель по доверенности; уполномочен действовать от имени представляемого лица в различных ситуациях в зависимости от содержания доверенности

znásilnění | изнасилование
– преступление, связанное с сексуальным насилием, при котором человека принуждают к половому акту или другим сексуальным действиям против его воли с помощью насилия, угрозы насилия, злоупотребления беззащитностью или иного серьезного вреда, причем ключевым моментом является отсутствие свободного и ясного согласия жертвы

zpráva z vyšetření | заключение обследования
– письменный документ, отражающий ход обследования состояния здоровья пациента, один экземпляр которого получает пациент, а второй хранится в медицинской документации; в случае амбулаторного лечения – в амбулаторной карте пациента

zranění | **травма, повреждение**
– внезапное повреждение тканей (кожи, мышц, костей) в результате внешнего воздействия, такого как удар, падение, порез, ожог

zvlášť zranitelná oběť | **особо уязвимая жертва**
– лицо, нуждающееся в особой защите в соответствии с законом о жертвах преступлений

zvláštní příjemce důchodu | **специальный получатель пенсии**
– лицо, которое получает и распоряжается пенсией от имени ее законного получателя, который не может получать пенсию по состоянию здоровья (это административная процедура; требуется заявление с медицинской справкой)

Ž

žalobce | **истец**
– это заявитель, то есть физическое или юридическое лицо, которое подает в суд иск и тем самым инициирует судебное или административное разбирательство; он добивается защиты своего субъективного права в отношении другой стороны, так называемого ответчика; в гражданском процессе истец определяет предмет спора и указывает ответчика

žalovaný | **ответчик**
– сторона, против которой подан иск и которая защищается против истца в судебном разбирательстве

центр для иностранцев jmk

Překlad zajistil Odbor sociální péče MMB, Referát pro oblast integrace cizinců ve spolupráci s Centrem pro cizince JMK.

Vytvořeno ve spolupráci s Interdisciplinárním týmem města Brna pro oblast domácího násilí.

zadal | Odbor zdraví

grafické zpracování | Kancelář marketingu a cestovního ruchu

vydal | Statutární město Brno, Magistrát města Brna

náklad | 500 ks

tisk | Gill, s.r.o.

2026

zdravi.brno.cz